

Tradução do Debian para Português do Brasil



TcheLinux-NH

Novo Hamburgo, RS, Brasil

22 de agosto de 2015

Adriano Rafael Gomes

adrianorg@arg.eti.br

<http://u.arg.eti.br/tchelinuxnh2015>

CC BY-SA 4.0



Contato

- debian-l10n-portuguese@lists.debian.org
- <https://lists.debian.org/debian-l10n-portuguese/>
- <http://wiki.debianbrasil.org/Traduzir>
- <irc://irc.debian.org/debian-l10n-br>

Terminologia

- **I18N** (internationalization)
internacionalização é a modificação de um programa para que ele possa lidar com os múltiplos idiomas e culturas do mundo todo.
- **L10N** (localization)
localização é a implementação de um idioma específico para um programa já internacionalizado. [1]

Sistema Operacional Universal

- Mais de 43.000 pacotes
- 10 arquiteturas oficiais [2]
- Traduzido para diversos idiomas
 - Listas de e-mail de >30 equipes de tradução [3]
 - Página web em >30 idiomas
 - Instalador em >60 idiomas com >90% traduzido [4]

A importância da internacionalização e da localização

- Ter um sistema operacional universal significa mais do que ter à disposição todo o tipo de software, nas mais diversas arquiteturas. Significa, também, fornecer um sistema operacional que possa ser usado por qualquer pessoa, em qualquer parte do mundo, em seu próprio idioma.
- Quanto mais idiomas nós suportarmos, mais pessoas nós alcançaremos.

A importância da internacionalização e da localização

- O Debian precisa fornecer, em vários idiomas: um sistema de instalação, meios de configurar o software instalado, documentação sobre o sistema, interfaces dos programas, páginas na Internet, listas de usuários para suporte, canais de IRC, etc, que possam ser usados por pessoas que não falam Inglês.
- Tornar o Debian usável por mais pessoas também tem o objetivo de atrair mais contribuidores para o projeto. [5]

Material traduzido

- Página na Internet: www.debian.org
- Instalador Debian
- Descrição de pacotes
- Instalação e configuração de pacotes
- Documentação
- Notícias, alertas de segurança, etc

Página na Internet: www.debian.org



The screenshot shows the Debian website homepage. At the top, there is a navigation menu with links: "Sobre o Debian", "Obtendo o Debian", "Suporte", and "Canto dos Desenvolvedores". Below the menu is a dark green banner with the Debian logo and the text "The universal operating system". To the right of the banner is a green box with the text "Baixe o Debian 8.0 (Instalador via rede para PC de 32 e 64 bits)". The main content area contains two paragraphs of text. The first paragraph states that Debian is a free operating system (SO) for your computer. The second paragraph states that Debian is more than just a simple SO; it comes with over 43,000 packages of pre-compiled software. Below the text is a navigation menu with five columns of links. The first column is "Sobre" with links for "Contrato Social", "Código de Conduta", "Software Livre", "Parceiros", and "Doações". The second column is "Ajude o Debian". The third column is "Obtendo o Debian" with links for "Instalação via Rede", "Imagens de CD/USB ISO", "Vendedores de CDs", and "Pré-instalado". The fourth column is "Canto dos Desenvolvedores" with sub-sections "Pacotes do Debian", "Notícias" (with links for "Notícias do Projeto" and "Eventos"), and "Documentação" (with links for "Informações sobre Versões", "Manual de Instalação", "Livros sobre Debian", and "Debian Wiki"). The fifth column is "Suporte" with links for "Debian Internacional", "Informações sobre Segurança", "Relatórios de Bug", "Listas de Discussão", "Arquivos das Listas de Discussão", and "Portes/Arquiteturas". To the right of the navigation menu are links for "Miscelânea", "Mapa do site", "Busca", and "O Blog do Debian". At the bottom of the page, there is a footer with the text: "A última versão estável do Debian é 8.0. A última atualização desta versão foi feita em 25 de Abril de 2015. Leia mais sobre as versões disponíveis do Debian."

Sobre o Debian Obtendo o Debian Suporte Canto dos Desenvolvedores

debian /

debian
The universal operating system

Baixe o Debian 8.0
(Instalador via rede para PC de 32 e 64 bits)

O [Debian](#) é um sistema operacional (SO) [livre](#) para seu computador. Um sistema operacional é um conjunto de programas básicos e utilitários que fazem seu computador funcionar.

O Debian é mais que um simples SO: ele vem com mais de 43000 [pacotes](#) contendo softwares pré-compilados e distribuídos em um bom formato, que torna fácil a instalação deles na sua máquina. [Leia mais...](#)

Sobre

- » Contrato Social
- » Código de Conduta
- » Software Livre
- » Parceiros
- » Doações
- » Contate-nos

Ajude o Debian

Obtendo o Debian

- » Instalação via Rede
- » Imagens de CD/USB ISO
- » Vendedores de CDs
- » Pré-instalado

Canto dos Desenvolvedores

Pacotes do Debian

Notícias

- » Notícias do Projeto
- » Eventos

Documentação

- » Informações sobre Versões
- » Manual de Instalação
- » Livros sobre Debian
- » Debian Wiki

Suporte

- » Debian Internacional
- » Informações sobre Segurança
- » Relatórios de Bug
- » Listas de Discussão
- » Arquivos das Listas de Discussão
- » Portes/Arquiteturas

Miscelânea

Mapa do site

Busca

O Blog do Debian

A [última versão estável do Debian](#) é 8.0. A última atualização desta versão foi feita em 25 de Abril de 2015. Leia mais sobre as [versões disponíveis do Debian](#).

Instalador Debian

[!!] Select a language

Choose the language to be used for the installation process. The selected language will also be the default language for the installed system.

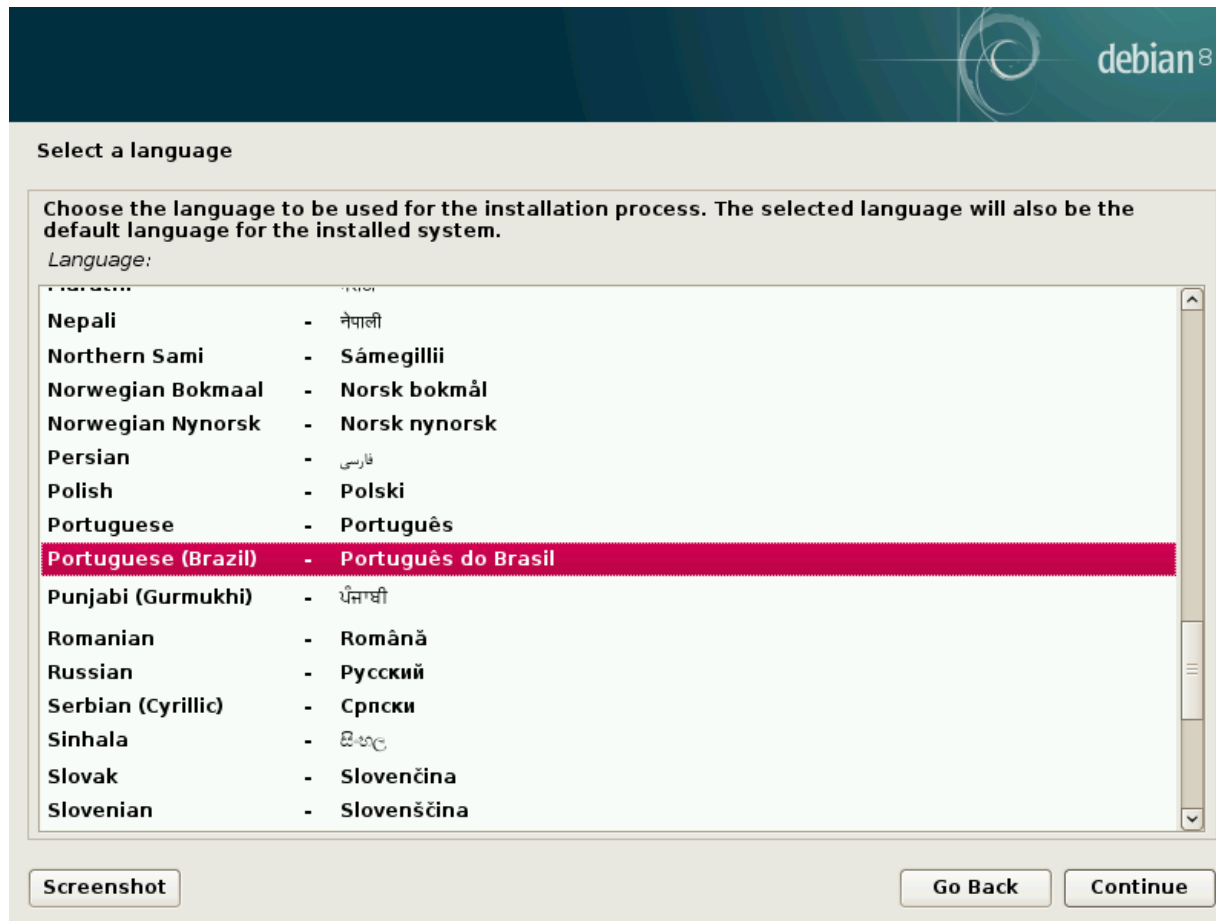
Language:

Macedonian	-	Македонски	↑
Northern Sami	-	Sámegiellii	
Norwegian Bokmaal	-	Norsk bokmål	
Norwegian Nynorsk	-	Norsk nynorsk	
Persian	-	فارسی	
Polish	-	Polski	
Portuguese	-	Português	
Portuguese (Brazil)	-	Português do Brasil	
Romanian	-	Română	
Russian	-	Русский	
Serbian (Cyrillic)	-	Српски	
Slovak	-	Slovenčina	
Slovenian	-	Slovenščina	
Spanish	-	Español	
Swedish	-	Svenska	
Tagalog	-	Tagalog	
Tajik	-	Тоҷикӣ	
Thai	-	ภาษาไทย	
Turkish	-	Türkçe	
Ukrainian	-	Українська	
Uyghur	-	ئۇيغۇرچە	
Vietnamese	-	Tiếng Việt	
Welsh	-	Cymraeg	↓

<Go Back>

<Tab> moves; <Space> selects; <Enter> activates buttons

Instalador Debian

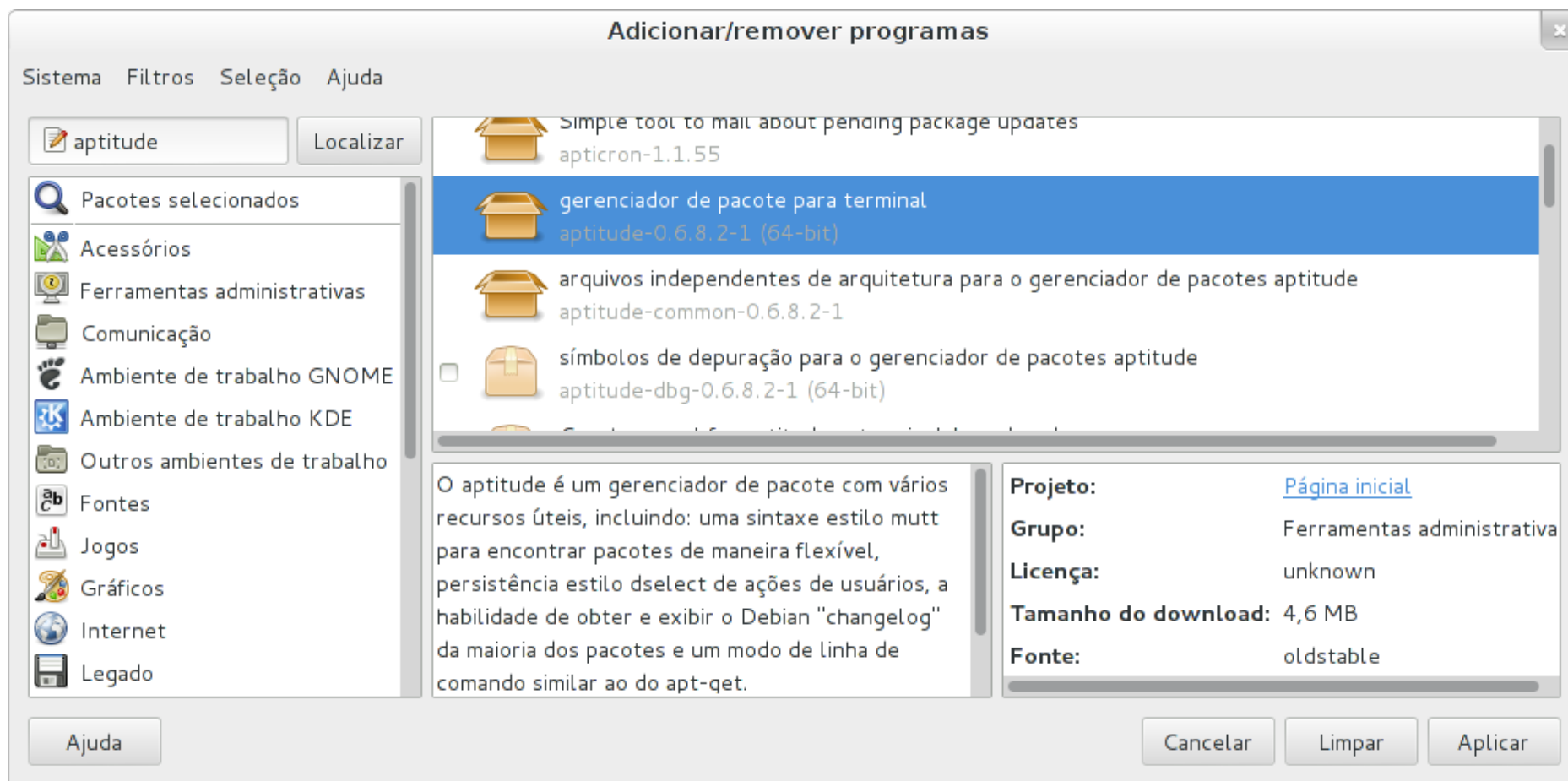


Descrição de pacotes

```
Ações Desfazer Pacote Resolvedor Pesquisar Opções Visões Ajuda
C-T: Menu ?: Ajuda q: Sai u: Atualiza g: Baixar/Instalar/Remover Pcts.
Pacotes aptitude informação
aptitude 0.6.8.2
i --\ aptitude 0.6.8.2-1 0.6.8.2-1
Descrição: gerenciador de pacote para terminal
O aptitude é um gerenciador de pacote com vários recursos úteis, incluindo:
uma sintaxe estilo mutt para encontrar pacotes de maneira flexível,
persistência estilo dselect de ações de usuários, a habilidade de obter e
exibir o Debian "changelog" da maioria dos pacotes e um modo de linha de
comando similar ao do apt-get.

O aptitude também é compatível com o ano 2000, não engorda, se limpa
naturalmente e é adestrado.
Página web: http://aptitude.alioth.debian.org/
Prioridade: importante
Seção: admin
Mantenedor: Aptitude Development Team <aptitude-devel@lists.alioth.debian.org>
Arquitetura: amd64
Tamanho Compactado: 1.433 k
Tamanho Descompactado: 4.650 k
Pacote Fonte: aptitude
--\ Depende (14)
gerenciador de pacote para terminal
```

Descrição de pacotes



Adicionar/remover programas

Sistema Filtros Seleção Ajuda

aptitude Localizar

Pacotes selecionados

- Acessórios
- Ferramentas administrativas
- Comunicação
- Ambiente de trabalho GNOME
- Ambiente de trabalho KDE
- Outros ambientes de trabalho
- Fontes
- Jogos
- Gráficos
- Internet
- Legado

Simple tool to mail about pending package updates
apticron-1.1.55

gerenciador de pacote para terminal
aptitude-0.6.8.2-1 (64-bit)

arquivos independentes de arquitetura para o gerenciador de pacotes aptitude
aptitude-common-0.6.8.2-1

símbolos de depuração para o gerenciador de pacotes aptitude
aptitude-dbg-0.6.8.2-1 (64-bit)

O aptitude é um gerenciador de pacote com vários recursos úteis, incluindo: uma sintaxe estilo mutt para encontrar pacotes de maneira flexível, persistência estilo dselect de ações de usuários, a habilidade de obter e exibir o Debian "changelog" da maioria dos pacotes e um modo de linha de comando similar ao do apt-get.

Projeto: [Página inicial](#)

Grupo: Ferramentas administrativa

Licença: unknown

Tamanho do download: 4,6 MB

Fonte: oldstable

Ajuda Cancelar Limpar Aplicar

Descrição de pacotes



The screenshot shows the Debian package website for the 'aptitude' package. The page is titled 'PACKAGE' and includes navigation links for 'About Debian', 'Getting Debian', 'Support', and 'Developers' Corner'. The breadcrumb trail is '/ packages / jessie (stable) / admin / aptitude'. A search bar is present with the text 'package names' and a search button. Below the search bar, there are version selection links: '[Source: [aptitude](#)]' and '[[squeeze](#)] [[wheezy](#)] [**[jessie](#)**] [[stretch](#)] [[sid](#)]'. The main heading is 'Package: aptitude (0.6.11-1 and others)' followed by the subtitle 'gerenciador de pacote para terminal'. The description states: 'O aptitude é um gerenciador de pacote com vários recursos úteis, incluindo: uma sintaxe estilo mutt para encontrar pacotes de maneira flexível, persistência estilo dselect de ações de usuários, a habilidade de obter e exibir o Debian "changelog" da maioria dos pacotes e um modo de linha de comando similar ao do apt-get.' Below this, it says: 'O aptitude também é compatível com o ano 2000, não engorda, se limpa naturalmente e é adestrado.' A 'Tags' section lists: 'System Administration: [Configuration Tool](#), [Package Management](#), Implemented in: implemented-in::c++, interface::commandline, User Interface: [Text-based Interactive](#), Role: role::program, scope::application, Application Suite: [Debian](#), Interface Toolkit: [Ncurses TUI](#), Purpose: use::browsing, use::configuring, [Downloading](#), use::searching, works-with::software:package'. On the right side, there is a section 'Links for aptitude' which includes a terminal screenshot and a list of 'Debian Resources': [Bug Reports](#), [Developer Information \(PTS\)](#), [Debian Changelog](#), [Copyright File](#), and [Debian Patch Tracker](#). Below that, it says 'Download Source Package aptitude:' followed by links for [\[aptitude_0.6.11-1.dsc\]](#), [\[aptitude_0.6.11.orig.tar.xz\]](#), and [\[aptitude_0.6.11-1.debian.tar.xz\]](#). At the bottom, it lists 'Maintainers: [Aptitude Development Team](#) ([OA Page](#), [Mail Archive](#))'.

Instalação e configuração de pacotes

Configuração de Pacotes

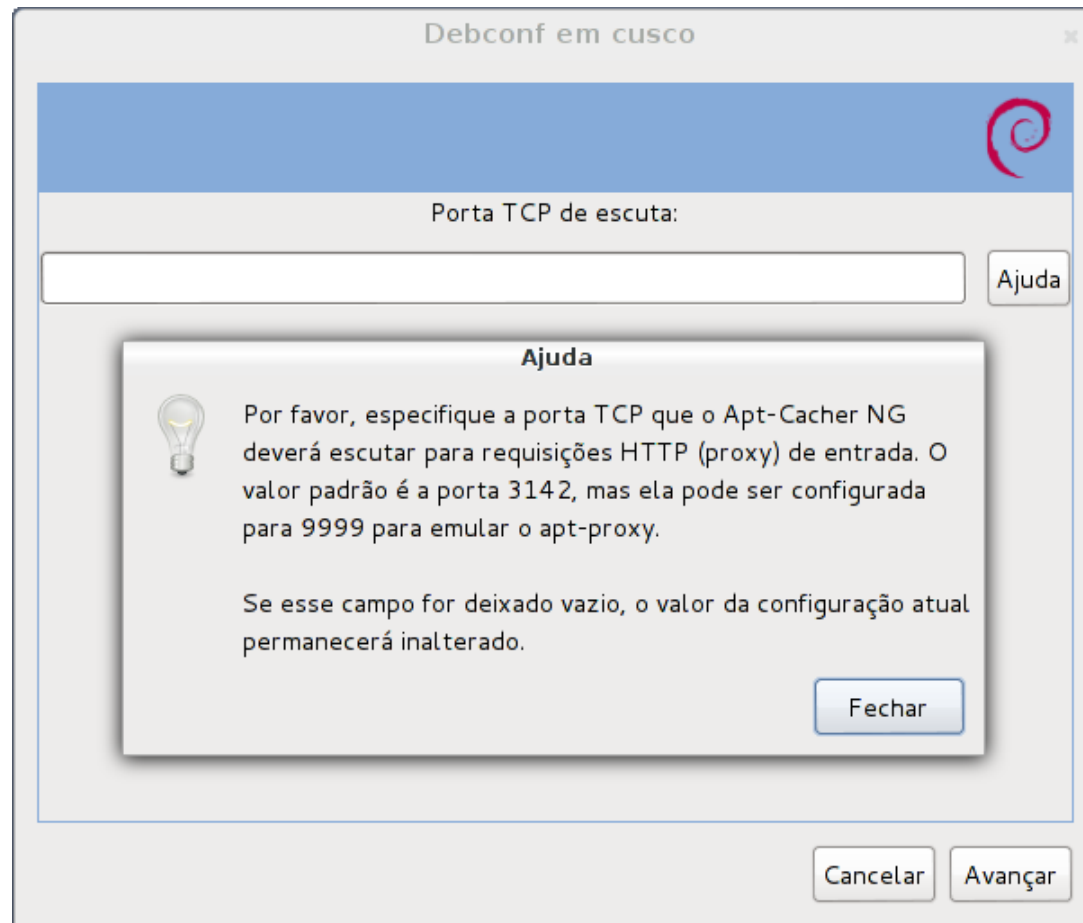
Por favor, especifique a porta TCP que o Apt-Cacher NG deverá escutar para requisições HTTP (proxy) de entrada. O valor padrão é a porta 3142, mas ela pode ser configurada para 9999 para emular o apt-proxy.

Se esse campo for deixado vazio, o valor da configuração atual permanecerá inalterado.

Porta TCP de escuta:

<Ok>

Instalação e configuração de pacotes



Documentação

Notas de lançamento do Debian 8 (jessie), PC 64 bits

Notas de lançamento do Debian 8 (jessie), PC 64 bits

Projeto de Documentação Debian

Este documento é um software livre; você pode redistribuí-lo e/ou modificá-lo sob os termos da Licença Pública Geral GNU, versão 2, como publicada pela Free Software Foundation.

Este programa é distribuído na expectativa de que seja útil, mas SEM NENHUMA GARANTIA; sem mesmo a garantia implícita de COMERCIALIZAÇÃO ou ADAPTAÇÃO A UM PROPÓSITO PARTICULAR. Veja a Licença Pública Geral GNU (GPL) para mais detalhes.

Você deve ter recebido uma cópia da Licença Pública Geral GNU (GPL) juntamente com este programa; caso contrário, escreva para a Free Software Foundation, Inc., 51 Franklin Street, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301 USA.

O texto da licença também pode ser encontrado em <http://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html> e no arquivo `/usr/share/common-licenses/GPL-2` em uma máquina Debian.

Índice

- 1. Introdução
 - 1.1. Reportando bugs neste documento
 - 1.2. Contribuindo com relatórios de atualização
 - 1.3. Código fonte deste documento
- 2. Quais as novidades no Debian 8
 - 2.1. Arquiteturas suportadas
 - 2.2. Quais as novidades na distribuição?
 - 2.2.1. CDs, DVDs e BDs
 - 2.2.2. Mudanças na área de trabalho GNOME
 - 2.2.3. Novo sistema de inicialização padrão (systemd)
 - 2.2.4. Segurança
 - 2.2.5. MariaDB ao lado do MySQL

Documentação

1 (5 de 39) Largura da página ▾

Iniciar apresentação Sair da tela cheia

Capítulo 1

Introdução

Este documento dá aos usuários da distribuição Debian informações sobre grandes mudanças na versão 8 (codinome jessie).

As notas de lançamento fornecem informações sobre como atualizar de forma segura a partir da versão 7 (codinome wheezy) para a versão atual e dá aos usuários informações sobre potenciais problemas conhecidos que eles possam encontrar nesse processo.

Você pode obter a versão mais recente deste documento na <https://www.debian.org/releases/jessie/releasenotes>. Em caso de dúvida, verifique a data na primeira página do documento para ter certeza de que você está lendo uma versão atualizada.

Fluxo de trabalho

Passos	Ferramentas
Obter o texto original em Inglês	svn, git, download, aplicação web
Traduzir para Português do Brasil	gtranslator, poedit, vim, aplicação web
Submeter para revisão pela equipe de tradução	e-mail com pseudo-url, aplicação web
Devolver o texto traduzido	svn, git, abertura de bug, aplicação web

Fluxo de trabalho: pseudo-url

- [`<estado>`] `<tipo>://<pacote>/<arquivo>`
- `<estado>`: ITT, ITR, RFR, LCFC, BTS#, ...
- `<tipo>`: po, po-debconf, wml, ...
- Exemplo:
 - [RFR] po-debconf://apt-cacher-ng/pt_BR.po

Exemplo

- Traduzir as mensagens de instalação e configuração (po-debconf) do pacote apt-cacher-ng
- Documentação:
 - <http://wiki.debianbrasil.org/Traduzir/DebConf/Exemplo>

Exemplo: instalação e configuração de pacotes (po-debconf)

```
Configuração de Pacotes

Por favor, especifique a porta TCP que o Apt-Cacher NG deverá escutar
para requisições HTTP (proxy) de entrada. O valor padrão é a porta 3142,
mas ela pode ser configurada para 9999 para emular o apt-proxy.

Se esse campo for deixado vazio, o valor da configuração atual
permanecerá inalterado.

Porta TCP de escuta:

[Redacted]

<Ok>
```

Exemplo: obter o texto original em Inglês

- Baixar o arquivo de https://www.debian.org/international/l10n/po-debconf/pt_BR#i18n

Exemplo: obter o texto original em Inglês

Packages with po-debconf support and for which translation is to do

The packages below, if any, ship Debconf templates localized via po-debconf, but are currently not translated in this language.

Section: main

(!)[insserv](#) (3), [kdesudo](#) (3), [lazarus](#) (4), [dnprogs](#) (15), [common-lisp-controller](#) (7), [norwegian](#) (5), [gridengine](#) (7), [byobu](#) (3), [tmpreaper](#) (14), [msmtp](#) (9), [xsp](#) (15), [redhat-cluster](#) (2), [kexec-tools](#) (4), [neurodebian](#) (27), [vdr](#) (7), [nsca](#) (3), [iodine](#) (6), [ganeti](#) (4), [slashem](#) (7), (!)[freebsd-utils](#) (3), [gnubg](#) (2), [unclutter](#) (2), [dokuwiki](#) (66), [unixcw](#) (6), [tvtime](#) (28), [gcl](#) (8), [fortunes-de](#) (3), [muse](#) (4), [moon-buggy](#) (8), [fortunes-fr](#) (3), [plan](#) (29), [italc](#) (37), [phalanx](#) (5), [condor](#) (35), [rancid](#) (4), [bandwidthd](#) (14), [mailcrypt](#) (4), [glpi](#) (8), [lsh-utils](#) (9), [sitesummary](#) (9), [icinga-web](#) (7), [astk](#) (12), [durep](#) (11), [esmtp](#) (20), [rliinetd](#) (2), (!)[cloud-init](#) (12), [mixmaster](#) (2), [safe-rm](#) (5), [crm114](#) (6), [irda-utils](#) (17), [neutron](#) (81), [fwlogwatch](#) (20), [cmucl](#) (3), (!)[squid-deb-proxy](#) (6), [z88dk](#) (1), [ircd-hybrid](#) (12), [dma](#) (6), [gitolite3](#) (8), [igaelic](#) (1), [yubico-pam](#) (4), [mod-mono](#) (2), [tunapie](#) (2), [pdsh](#) (4), [wims](#) (4), [mythtv-status](#) (9), [horizon](#) (5), [gpr](#) (2), [libphone-utils](#) (10), [linux-patch-grsecurity2](#) (4), [ilisp](#) (4), [mimedefang](#) (2), [libapache-sessionx-perl](#) (51), [webcit](#) (19), [slbackup](#) (31), [acidbase](#) (7), [ceilometer](#) (27), [metche](#) (15), [sbox-dtc](#) (2), [hearse](#) (3), [cinder](#) (34), [slbackup-php](#) (3), [phabricator](#) (17), [tomoyo-tools](#) (3), [vdr-plugin-remote](#) (6), [phamm](#) (11), [imanx](#) (1), [bilibop](#) (43), (!)[qpsmtpd](#) (27), [solid-pop3d](#) (4), [ntlmads](#) (17), [miniupnpd](#) (8), [sinfo](#) (2), [auth2db](#) (3), [ilohamail](#) (8), [biomai](#) (9), [iazio](#) (6), [pleiades](#) (3), [spio](#) (2), [heat](#) (32), [svnce-serial](#) (8).

Exemplo: traduzir para Português do Brasil

```
# SOME DESCRIPTIVE TITLE.
# Copyright (C) YEAR THE PACKAGE'S COPYRIGHT HOLDER
# This file is distributed under the same license as the PACKAGE package.
# FIRST AUTHOR <EMAIL@ADDRESS>, YEAR.
#
#, fuzzy
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: apt-cacher-ng\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: apt-cacher-ng@packages.debian.org\n"
"POT-Creation-Date: 2015-03-17 19:19+0100\n"
"PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+ZONE\n"
"Last-Translator: FULL NAME <EMAIL@ADDRESS>\n"
"Language-Team: LANGUAGE <LL@li.org>\n"
"Language: \n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=CHARSET\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"

#. Type: select
#. Choices
#: ../apt-cacher-ng.templates:2001
msgid "Set up once"

1,1 Topo
```


Exemplo: traduzir para Português do Brasil

```
#. Type: string
#. Description
#: ../apt-cacher-ng.templates:4001
msgid "Listening TCP port:"
msgstr ""

#. Type: string
#. Description
#: ../apt-cacher-ng.templates:4001
msgid ""
"Please specify the TCP port that Apt-Cacher NG should listen on for incoming "
"HTTP (proxy) requests. The default value is port 3142, but it can be set to "
"9999 to emulate apt-proxy."
msgstr ""

#. Type: string
#. Description
#: ../apt-cacher-ng.templates:4001
msgid ""
"If this field is left empty, the value from the current configuration "
"remains unchanged."
msgstr ""
```

113,1

60%

Exemplo: traduzir para Português do Brasil

```
#. Type: string
#. Description
#: ../apt-cacher-ng.templates:4001
msgid "Listening TCP port:"
msgstr "Porta TCP de escuta:"

#. Type: string
#. Description
#: ../apt-cacher-ng.templates:4001
msgid ""
"Please specify the TCP port that Apt-Cacher NG should listen on for incoming "
"HTTP (proxy) requests. The default value is port 3142, but it can be set to "
"9999 to emulate apt-proxy."
msgstr ""
"Por favor, especifique a porta TCP que o Apt-Cacher NG deverá escutar para "
"requisições HTTP (proxy) de entrada. O valor padrão é a porta 3142, mas ela "
"pode ser configurada para 9999 para emular o apt-proxy."

#. Type: string
#. Description
#: ../apt-cacher-ng.templates:4001
msgid ""
"If this field is left empty, the value from the current configuration "
```

135,1 56%

Exemplo: submeter para revisão pela equipe de tradução

- Enviar um e-mail
 - Para: debian-l10n-portuguese@lists.debian.org
 - Assunto: [RFR] po-debconf://apt-cacher-ng/pt_BR.po
 - Anexar o arquivo traduzido

Exemplo: devolver o texto traduzido

- Enviar um e-mail
 - Para: submit@bugs.debian.org
 - Assunto: apt-cacher-ng: [INTL:pt_BR] Brazilian Portuguese debconf templates translation
 - Anexar o arquivo traduzido e revisado

Exemplo: devolver o texto traduzido

[Message #5](#) received at submit@bugs.debian.org ([full text](#), [mbox](#), [reply](#)):

From: Adriano Rafael Gomes <adrianorg@arg.eti.br>
To: bts <submit@bugs.debian.org>
Cc: debian-l10n-portuguese <debian-l10n-portuguese@lists.debian.org>
Subject: apt-cacher-ng: [INTL:pt_BR] Brazilian Portuguese debconf templates translation
Date: Sun, 2 Feb 2014 19:18:19 -0200

[[Message part 1](#) (text/plain, inline)]

Package: apt-cacher-ng
Tags: l10n patch
Severity: wishlist

Hello,

Please, Could you update the Brazilian Portuguese Translation?

Attached you will find the file pt_BR.po. It is UTF-8 encoded and it is tested with msgfmt and po-debconf-display-po.

Kind regards.

[[pt_BR.po.gz](#) (application/octet-stream, attachment)]

[[signature.asc](#) (application/pgp-signature, inline)]

[Message #10](#) received at 737468-close@bugs.debian.org ([full text](#), [mbox](#), [reply](#)):

Exemplo: thread de e-mails do processo de tradução

```
q:Sair d:Apagar u:Restaurar s:Salvar m:Msg r:Responder g:Grupo ?:Ajuda
apt-cacher-ng 0.7.24-2: Please update debconf P0 translation for the package apt
↳>[ITT] po-debconf://apt-cacher-ng/pt_BR.po
↳>[RFR] po-debconf://apt-cacher-ng/pt_BR.po
↳>
↳>
↳>
↳>[LCFC] po-debconf://apt-cacher-ng/pt_BR.po
↳>
↳>apt-cacher-ng: [INTL:pt_BR] Brazilian Portuguese debconf template
↳>Bug#737468: Acknowledgement (apt-cacher-ng: [INTL:pt_BR] Brazil
↳>Bug#737468 closed by Eduard Bloch <blade@debian.org> (Bug#73746
↳>[BTS#737468] po-debconf://apt-cacher-ng/pt_BR.po

---Mutt: =INBOX.listas.debian.l10n-p [Msgs:12/6411 Flag:40 Tag:12 Inc:1 64M]---
```

Contato

- debian-l10n-portuguese@lists.debian.org
- <https://lists.debian.org/debian-l10n-portuguese/>
- <http://wiki.debianbrasil.org/Traduzir>
- <irc://irc.debian.org/debian-l10n-br>

Referência

- [1]<https://www.debian.org/doc/manuals/intro-i18n/ch-intro.en.html>
- [2]<https://www.debian.org/releases/stable/amd64/release-notes/ch-whats-new.en.html#idp55136>
- [3]<https://lists.debian.org/i18n.html>
- [4]<http://d-i.debian.org/l10n-stats/>
- [5]<https://people.debian.org/~jfs/debconf6/html/x42.html>